
ACUERDO DE COOPERACIÓN

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

**RELATIVO A LAS ACTIVIDADES DE LA
AGENCIA FRANCESA DE DESARROLLO (AFD)
EN LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

ACUERDO DE COOPERACIÓN

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

representado por la Embajadora Ana María Sánchez de Ríos, Ministra de Relaciones Exteriores,
(en adelante denominado « Perú »),

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA,

representado por Matthias Fekl, Secretario de Estado encargado del Comercio Exterior, Promoción del Turismo y de Franceses en el Extranjero

(en adelante denominado « Francia »)

Perú y Francia, en adelante denominados conjuntamente y para los fines del presente acuerdo, las « **Partes** ».

PREÁMBULO

- A. Perú y Francia desean reforzar sus lazos de amistad y ampliar su cooperación económica y financiera a través de la Agencia Francesa de Desarrollo – AFD (en adelante denominada «**AFD**»).
- B. La **AFD** es una institución pública del Estado francés de carácter industrial y comercial, cuya misión es realizar transacciones financieras de toda naturaleza, contribuyendo en la implementación de la política de ayuda al desarrollo ejecutada por el Estado francés en el extranjero.

ARTÍCULO 1.- OBJETO DEL ACUERDO

El presente Acuerdo de Cooperación (en adelante denominado «Acuerdo») tiene por objeto precisar las reglas aplicables a las actividades de la **AFD** concernientes a la asistencia financiera y técnica que proporcionará al Perú, y a sus funcionarios.

ARTÍCULO 2.- ESTATUTO JURÍDICO DE LA AFD

La **AFD** podrá ejercer toda actividad necesaria para el cumplimiento de sus actividades en el Perú, sin necesidad de permiso de ningún tipo adicional a la celebración de este Acuerdo.

La **AFD** puede, en particular:

- a) Adquirir y disponer de bienes inmuebles y muebles;
- b) Negociar y suscribir todo tipo de contratos y/o acuerdos;
- c) Aceptar todo tipo de fianzas, cauciones y garantías otorgadas por Perú;
- d) Contratar personal; y,
- e) Ejercitar una acción o promover o comparecer ante cualquier órgano jurisdiccional, así como promover todo procedimiento administrativo ante cualquier institución o autoridad peruana.

ARTÍCULO 3.- ACTIVIDADES AUTORIZADAS DE LA AFD EN PERÚ

3.1 La **AFD** está autorizada, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo a otorgar asistencia financiera reembolsable, en Euros, en Dólares Americanos (USD) o en cualquier otra divisa, así como cualquier otra forma de asistencia financiera o técnica a Perú.

3.2 Las actividades enumeradas en el artículo 3.1 serán objeto de un contrato o acuerdo específico que defina los derechos y las obligaciones de las partes a quienes concierne la actividad o la operación. Las Partes se comprometen a realizar sus mejores esfuerzos para facilitar la realización de las formalidades requeridas para asegurar la validez o la entrada en vigor de tales contratos o acuerdos.

ARTÍCULO 4.- ACTIVIDADES Y OPERACIONES DE LA AFD

Se considera que las actividades y operaciones de la **AFD** son preparadas y decididas desde su sede situada en Francia aplicándose para tal efecto la legislación francesa.

La AFD y su Oficina de Representación no tienen el status de banco o de cualquier otra institución financiera en Perú. Por tanto, no se rigen por las disposiciones de la reglamentación bancaria, ni por las leyes o reglamentos aplicables a los bancos o a las instituciones financieras que se encuentran instaladas o que operan en el territorio del Perú.

En particular, la AFD está eximida sobre el territorio peruano (i) de cualquier obligación declarativa, (ii) de cualquier autorización o licencia bancaria, (iii) de cualquier obligación en materia de gestión de riesgos, (iv) de cualquier obligación prudencial, (v) de cualquier obligación de clasificación de los créditos y de las deudas y de toda creación de reservas para hacer frente a sus créditos y deudas y (vi) de cualquier obligación o carga administrativa que derive de las leyes o reglamentos aplicables en Perú, con excepción del suministro de la información necesaria al establecimiento de la balanza de pagos y a la centralización de la información sobre riesgos bancarios.

ARTÍCULO 5.- CONVERTIBILIDAD Y TRANSFERENCIA

De conformidad con las disposiciones previstas por la legislación peruana, la **AFD** puede adquirir sin restricciones, poseer y transferir divisas y fondos en los bancos legalmente constituidos en el Perú para las necesidades que generen sus actividades.

ARTÍCULO 6.- VENTAJAS FISCALES

AFD no está obligada a pagar Impuesto a la Renta e Impuesto General a las Ventas que se devenguen en la República del Perú, ni sus prestatarios están obligados a retenerles, en relación con los créditos de fomento otorgados de conformidad con la legislación peruana.

ARTÍCULO 7.- OFICINA DE REPRESENTACIÓN DE LA AFD EN PERÚ – Y PERSONAL

7.1 Oficina de Representación de la AFD en Perú

- a) Francia está autorizada a abrir una oficina de representación de la **AFD** (en adelante denominada «la Oficina de Representación») en la ciudad de Lima o en cualquier otra

ciudad del Perú, la que formará parte de la Misión Diplomática de Francia en el Perú, a fin de ejercer las actividades descritas en el presente Acuerdo.

- b) El Perú, de conformidad con su legislación nacional otorgará a la Oficina de Representación los privilegios e inmunidades siguientes:
- Exención de los derechos de aduana y de los impuestos sobre las importaciones y exportaciones del equipo para uso oficial de la Oficina de Representación de la **AFD**
 - Exención de los derechos de aduana y de los impuestos sobre la importación y exportación de vehículos para uso oficial de la Oficina de Representación de la **AFD**;
 - Devolución de impuestos abonados por la Oficina de Representación de la **AFD** por concepto de servicios telefónicos y fax, télex y telégrafo, así como por el suministro de energía eléctrica y agua potable. Devolución de impuestos abonados por la Oficina de Representación de la **AFD** por la adquisición de pasajes internacionales para sus funcionarios.
 - La Oficina de Representación de la **AFD** y sus bienes, documentos, archivos, medios de comunicación, cualquiera que sea su soporte, son inviolables no pudiendo ser objeto de ninguna forma de requisa, confiscación, embargo o cualquier otro tipo de medida de ejecución.

7.2 Personal expatriado

- a) La Embajada de Francia acreditará ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, al representante de la **AFD** así como a los miembros del personal de la Oficina de Representación de la **AFD** en Perú que no poseen la nacionalidad peruana ni la residencia en Perú para su funcionamiento, quienes calificarán como Personal Expatriado.
- b) El Personal Expatriado de la Oficina de Representación de **AFD** en Perú estará, en cuanto a los servicios prestados al Estado acreditante, exento de las disposiciones sobre seguridad social que estén vigentes en el Estado receptor.
- c) Perú facilitará la entrada, la permanencia, la libertad de circulación y la salida de los miembros del Personal Expatriado y para todo miembro de su familia, de conformidad con su legislación nacional.
- d) Perú otorgará, de conformidad con lo establecido en su legislación nacional, los siguientes privilegios:
- Exención de los derechos de aduana e impuestos sobre los efectos personales del Personal Expatriado y miembros de su familia;
 - Exención de los derechos de aduana e impuestos sobre los vehículos de uso personal del Personal Expatriado;
 - Exención del impuesto a la renta sobre las remuneraciones que les sean pagadas en el Perú al Personal Expatriado por sus servicios bajo contrato con la **AFD** en Perú; y
 - Expedición de cualquier autorización necesaria para la libre transferencia de los efectos personales hacia o fuera de Perú.

- e) Perú acepta que los miembros del Personal Expatriado gozan de inmunidad de jurisdicción para los hechos cumplidos en el ejercicio de sus funciones.

7.3 Personal contratado por la AFD en Perú

En el marco de las actividades de **AFD** en Perú, la Oficina de Representación puede contratar trabajadores de nacionalidad peruana o residentes en Perú de conformidad con las leyes y la reglamentación peruana en materia de derecho del trabajo y de la seguridad social.

Ninguna de las exoneraciones estipuladas en el artículo 7.2 es aplicable a este personal.

7.4 Misiones temporales en Perú

A fin de llevar a cabo sus actividades en Perú, Francia, a través de la **AFD**, puede enviar misiones temporales a Perú a fin de reunir la información necesaria a la preparación y/o a la ejecución de los proyectos a realizar.

Perú otorgará las facilidades necesarias para que los miembros de las misiones temporales obtengan a la brevedad posible las autorizaciones necesarias para su entrada, permanencia y salida del Perú.

Los miembros de las misiones temporales no gozan de los privilegios y de las inmunidades de las que gozan los Empleados Expatriados.

ARTÍCULO 8.- EJECUCIÓN DEL ACUERDO

A fin de facilitar las gestiones de la **AFD** necesarias para llevar a cabo las actividades descritas en el artículo 3, Perú, de conformidad con su legislación nacional, acepta transmitir cualquier información necesaria a la **AFD** o a las autoridades, entidades públicas, cuerpos administrativos, personas jurídicas y naturales que ésta designe a fin de permitir la plena ejecución del Acuerdo sin demora.

ARTÍCULO 9.- UTILIZACIÓN DEL ACUERDO

A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, la **AFD** está autorizada a exhibirlo, sea mediante una referencia o sea por medio de una copia, delante de cualquier autoridad, cualquier funcionario y de manera general, delante de cualquier entidad de la administración pública de Perú.

Ninguna disposición legislativa, reglamentaria u otra, que pudiera entrar en vigor posteriormente a la entrada en vigor de este Acuerdo tendrán por efecto vulnerar los derechos y privilegios de la **AFD**.

ARTÍCULO 10.- ENTRADA EN VIGOR Y VIGENCIA Y DENUNCIA

10.1 Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación cursada por la vía diplomática en la que se informe del cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para tal efecto.

10.2 Vigencia y denuncia

El presente Acuerdo tendrá una vigencia indeterminada.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Acuerdo mediante notificación escrita transmitida por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recepción de la notificación con tal fin. La finalización de la vigencia del presente Acuerdo no implicará

la finalización de los contratos o acuerdos específicos en ejecución en el marco del presente Acuerdo y celebrados durante el período de vigencia de éste.

ARTÍCULO 11.- ENMIENDAS

Las Partes podrán realizar enmiendas al presente Acuerdo. La adopción de estas enmiendas se efectuará de común acuerdo entre las Partes y por escrito. Las enmiendas entrarán en vigor de la misma manera prevista para la entrada en vigor del Acuerdo.

ARTÍCULO 12.- SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre las Partes sobre la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante negociación a través de la vía diplomática.

Celebrado en Lima, el 23 de febrero de 2016, en dos (2) ejemplares en idioma castellano y dos (2) en idioma francés, siendo ambas versiones igualmente auténticas.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**



Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA FRANCESA**



Matthias Fekl
Secretario de Estado encargado del
Comercio Exterior, Promoción del Turismo y
de Franceses en el Extranjero

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

**RELATIF AUX ACTIVITES DE
L'AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT (AFD)
AU PEROU**

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU

représenté par l'Ambassadrice Ana María Sánchez de Ríos, Ministre des Relations Extérieures,

(ci-après dénommé « le Pérou »),

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE

représenté par Matthias Fekl, Secrétaire d'Etat chargé du commerce extérieur, de la promotion du tourisme et des Français de l'étranger

(ci-après dénommée « la France »),

Le Pérou et la France, ci-après dénommés ensemble et pour les besoins de cet Accord, les « Parties ».

PREAMBULE

A. Le Pérou et la France souhaitent renforcer leurs liens d'amitié et développer leur coopération économique et financière à travers l'Agence Française de Développement – AFD (ci-après dénommée « AFD »).

B. L'AFD est un établissement public français à caractère industriel et commercial, dont la mission est de réaliser des transactions financières de toute nature, contribuant à la mise en œuvre de la politique d'aide au développement menée par la France à l'étranger.

ARTICLE 1^{ER}.- OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord de Coopération (ci-après dénommé "Accord") a pour objet de préciser les règles applicables aux activités de l'AFD relatives à l'assistance financière et technique qu'elle fournira au Pérou, ainsi qu'à ses agents.

ARTICLE 2.- STATUT JURIDIQUE DE L'AFD

L'AFD peut exercer toute activité nécessaire à l'accomplissement de ses missions au Pérou, sans avoir besoin de permis de quelque nature que ce soit additionnel à la conclusion de cet Accord.

L'AFD peut, en particulier:

- a) Acquérir et disposer de biens immobiliers et mobiliers;
- b) Négocier et souscrire tout type de contrats et/ou accords;
- c) Accepter tout type de cautions et garanties octroyées par le Pérou;
- d) Employer du personnel et
- e) Intenter une action en justice, ester ou comparaître devant tout type d'organe juridictionnel, ainsi que commencer ou participer à toute procédure administrative devant toute institution ou autorité péruvienne.

ARTICLE 3.- ACTIVITES AUTORISEES DE L'AFD AU PEROU

3.1 L'AFD est autorisée, en conformité avec les dispositions de l'Accord, à octroyer une assistance financière remboursable, en Euros, en Dollars Américains (USD) ou en toute autre devise, ainsi que tout autre type d'assistance financière ou technique au Pérou.

3.2 Les activités énumérées à l'article 3.1 feront l'objet d'un contrat ou d'un accord spécifique afin de définir les droits et les obligations des parties concernées par l'activité ou l'opération. Les Parties s'engagent à fournir leurs meilleurs efforts pour faciliter la mise en œuvre des formalités requises pour assurer la validité et l'entrée en vigueur de tels contrats ou accords.

ARTICLE 4.- ACTIVITES ET OPERATIONS DE L'AFD

Les activités et opérations de l'AFD sont considérées comme étant préparées et décidées depuis son siège situé en France, et sont soumises à cet effet à la législation française.

L'AFD et son Bureau de Représentation n'ont pas le statut de banque ni de quelque autre institution financière que ce soit au Pérou. En conséquence, ils ne sont pas soumis aux dispositions de la réglementation bancaire, ni aux lois ou règlements applicables aux banques ou aux institutions financières qui sont installées ou qui opèrent sur le territoire péruvien.

En particulier, l'AFD est exemptée sur tout le territoire péruvien (i) de toute obligation déclarative, (ii) de toute autorisation ou permis bancaire, (iii) de toute obligation en matière de gestion des risques, (iv) de toute obligation prudentielle, (v) de toute obligation de classement des crédits et des dettes, et de toute création de réserves pour faire face à ses crédits et à ses dettes et (vi) de toute obligation ou charge administrative qui découle des lois ou règlements applicables au Pérou, à l'exception de la fourniture de l'information nécessaire à l'établissement de la balance des paiements et à la centralisation de l'information sur les risques bancaires.

ARTICLE 5.- CONVERTIBILITE ET TRANSFERT

En conformité avec les dispositions prévues par la législation péruvienne, l'AFD peut acquérir sans restriction, posséder et transférer des devises et des fonds vers les banques légalement constituées au Pérou pour les besoins générés par ses activités.

ARTICLE 6.- AVANTAGES FISCAUX

L'AFD n'est pas soumise à l'Impôt sur les Revenus ni à l'Impôt Général sur les Ventes qui s'appliquent dans la République du Pérou, et ses emprunteurs ne sont pas tenus de les retenir à la source, s'il s'agit de prêts de développement octroyés en conformité avec la législation péruvienne.

ARTICLE 7.- BUREAU DE REPRESENTATION DE L'AFD AU PEROU – ET PERSONNEL

7.1 Bureau de représentation de l'AFD au Pérou

a) La France est autorisée à ouvrir un bureau de représentation de l'AFD (ci-après dénommé "Bureau de Représentation") dans la ville de Lima ou dans toute autre ville du Pérou, ledit bureau de représentation faisant partie de la Mission Diplomatique de la France au Pérou, afin d'exercer les activités décrites dans le présent Accord.

b) Le Pérou, en conformité avec sa législation nationale octroie au Bureau de représentation de l'AFD au Pérou les privilèges et immunités suivants :

- Exemption des droits de douane et des impôts sur les importations et les exportations pour les équipements destinés à un usage officiel par le Bureau de Représentation de l'AFD.
- Exemption des droits de douane et des impôts sur les importations et les exportations de véhicules destinés à un usage officiel par le Bureau de Représentation de l'AFD.
- Remboursement des impôts payés par le Bureau de Représentation de l'AFD pour les services de téléphonie et fax, télex et télégraphe, ainsi que pour la fourniture d'énergie électrique et d'eau potable. Remboursement des impôts payés par le Bureau de Représentation de l'AFD pour l'achat de billets internationaux pour ses agents.
- Le Bureau de Représentation de l'AFD et ses biens, documents, archives, moyens de communication, quel que soit leur support, sont inviolables et ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, embargo ou d'aucun autre type de mesure d'exécution.

7.2 Personnel expatrié

- a) L'Ambassade de France accréditera auprès du Ministère des Relations Extérieures du Pérou le représentant de l'AFD ainsi que tous les membres du personnel du Bureau de Représentation de l'AFD au Pérou qui ne possèdent pas la nationalité péruvienne ni ne sont résidents au Pérou, pour son fonctionnement. Ces derniers sont considérés comme Personnel Expatrié.
- b) Le Personnel Expatrié du Bureau de Représentation de l'AFD au Pérou sera, dans le cadre de l'exercice de sa mission en faveur du Pérou, exempté des dispositions relatives à la sécurité sociale qui sont en vigueur au Pérou.
- c) Le Pérou facilite l'entrée, le séjour, la liberté de circulation et la sortie des membres du Personnel Expatrié et de tout membre de leur famille, en conformité avec la législation nationale.
- d) En conformité avec ce qui est établi dans sa législation nationale, le Pérou octroie au personnel expatrié de l'AFD, les privilèges ci-après :
 - Exemption des droits de douane et des impôts sur les effets personnels du Personnel Expatrié et des membres de sa famille;
 - Exemption des droits de douane et des impôts sur les véhicules destinés à l'usage personnel du Personnel Expatrié;
 - Exemption de l'Impôt sur les Revenus des rémunérations versées au Pérou au Personnel Expatrié pour sa mission sous contrat avec l'AFD au Pérou; et
 - Délivrance de toute autorisation nécessaire pour le libre transfert des effets personnels vers ou depuis le Pérou.
- e) Le Pérou accepte que les membres du Personnel Expatrié jouissent d'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

7.3 Personnel employé par l'AFD au Pérou

Dans le cadre des activités de l'AFD au Pérou, le Bureau de Représentation de l'AFD peut employer des travailleurs de nationalité péruvienne ou résidents au Pérou en conformité avec les lois et la réglementation péruvienne en matière de droit du travail et de sécurité sociale.

Aucun des privilèges et immunités stipulés à l'article 7.2 n'est applicable à ce personnel.

7.4 Missions temporaires au Pérou

Afin de mener à bien ses activités au Pérou, la France, à travers l'AFD, peut envoyer des missions temporaires au Pérou afin de réunir l'information nécessaire à la préparation et/ou l'exécution des projets à réaliser.

Le Pérou octroie les facilités nécessaires pour que les membres des missions temporaires obtiennent le plus rapidement possible les autorisations nécessaires pour leur entrée, séjour et sortie du Pérou.

Les membres des missions temporaires ne jouissent pas des privilèges et immunités prévus pour le Personnel Expatrié.

ARTICLE 8.- MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Afin de faciliter les démarches de l'AFD nécessaires à la bonne mise en œuvre de ses activités décrites à l'article 3, le Pérou, conformément à sa législation, accepte de transmettre toute information nécessaire à l'AFD ou aux autorités, institutions publiques, corps administratifs, personnes physiques et morales que celle-ci désigne afin de permettre la pleine mise en œuvre de l'Accord sans délai.

ARTICLE 9.- UTILISATION DE L'ACCORD

Dès l'entrée en vigueur de cet Accord, l'AFD est autorisée à s'en prévaloir, que ce soit à travers une référence, une copie, devant quelque autorité, quelque fonctionnaire et de manière générale, devant quelque administration publique du Pérou que ce soit.

Aucune disposition législative, réglementaire ou autre, qui pourrait entrer en vigueur postérieurement à l'entrée en vigueur de cet Accord n'aura pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges de l'AFD.

ARTICLE 10.- ENTREE EN VIGUEUR ET VALIDITE ET DENONCIATION

10.1 Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification envoyée par la voie diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures requises nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

10.2 Validité et dénonciation

Le présent Accord a une durée de validité indéterminée.

Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord par notification écrite transmise par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de réception de la notification correspondante. La fin de validité du présent Accord n'implique pas la fin des contrats et accords spécifiques en exécution dans le cadre du présent Accord et conclus pendant la période de validité de ce dernier.

ARTICLE 11.- AMENDEMENTS

Les Parties peuvent amender le présent Accord. L'adoption de ces amendements s'effectue d'un commun accord entre les Parties et par écrit. Les amendements entrent en vigueur selon les mêmes modalités que pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 12.- REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu à l'amiable par la négociation par voie diplomatique.

Conclu à Lima, le 23 février 2016, en deux (2) exemplaires en langues castillane et deux (2) en langue française, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU PEROU**



Ana María Sánchez de Ríos
Ministre des Relations Extérieures

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FRANCAISE**



Matthias Fekl
Secrétaire d'Etat chargé du commerce
extérieur, de la promotion du tourisme et
des Français de l'étranger